

KÙNFÀGA

[chanson de souvenir]

chantée en bambara par **Fatoumata Diawara**

glose et traduction françaises de **Siaka Sangaré**

<<https://www.youtube.com/watch?v=M8DTDxaazKY&feature=youtu.be>>

Kó ní í táa-ra Mali là aa

dis si tu aller-Passé Mali dans

Si vous allez au Mali,

Í mána sé Buguni màra là aaaa

tu si arriver Buguni région dans

Si vous visitez la région de Buguni,

N' kó ní í sé-ra Buguni ní Wassolon cè hèèè

je dis si tu arriver-Passé Buguni et Wassolon milieu

Je dis si vous êtes entre Buguni et Wassolon,

N' ká dùgu bé yèn síra là haaa

mon village être là chemin dans

Là, se trouve mon village (natal)

Ú b' à wéele Madina kuru-laminiiii

ils l'appellent Madina montagne-contour

C'est la ceinture montagneuse de Madina,

N' kó Dùgudásiri¹ bé yèn síra là haaa

je dis Dùgudásiri être là chemin dans

¹Nom de génie protecteur (pratique ancestrale)

Il y a là le Dùgudásiri

Kòdaman ní Kòmranma²

Kòdaman et Kòmranma

Il s'agit de Kòdaman et Kòmranma

Jíne ní Kurajan Alaaa

Génie et Kurajan Dieu

Les puissants génies, mon Dieu

kó né nà-lé fòli là ú fè eee

dis je vénir-Passé salutation dans eux chez

Je vous salue avec révérence,

Á yé sóron tó

ils puissent pardon laisser

Veillez accepter mes excuses, svp

N' kó ó tún né ní fáma dé yé n' yé,

je dis même Passé je si puissant bien être je être

Je pourrais bien être puissante,

Né yé dén-i yé eee

moi être enfant-petit être

Mais je reste toujours votre protégée

N kó taradiraaaa iyéyéaaa

je dis taradiraaaa iyéyéaaa

² Noms propres (spécifique) de génie

Je dis taradiraraaa iyéyéaaa

n'taradiirara iyéyéaaa x3

taradiraraaa iyéyéaaa

Á yé n' lámìnέ εεε

ils puissent me répondre

Veillez me répondre, svp

(Incantations, invocations)

Fàga fàga fàga fàga kùnfàga

Fàga fàga fàga fàga Kòdaman

Fàga fàga fàga fàga kùnfàga

Fàga fàga fàga fàga Kòdaman

Kòdaman Kòdaman Kòdaman yéééé

Kòdaman daman daman an an an an yééééé